

Отзыв об автореферате
диссертационного исследования Н. М. Алёхиной
«Французский символизм в художественной и критической рецепции
И. Ф. Анненского», представленного на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская
литература

Диссертационное исследование Н. М. Алехиной посвящено теме, актуальной как в теории перевода, так и в изучении эстетического феномена символизма и его рецепции. Помимо обозначенной в автореферате, актуальность темы связана, на наш взгляд, и с выходом к широкой культурологической проблеме осмысления адаптации русской литературой (шире – искусством) европейских эстетических систем, в результате которой ряд принципов оказываются либо неактуальными, либо переосмысленными и адаптированными к русской почве. Этот феномен, по сути, близок механизму перевода, в процессе которого происходит утрата и приращение смыслов. Выбор в качестве объекта исследования творчества И. Ф. Анненского-переводчика в этом контексте видится особенно продуктивным, поскольку перед нами переводчик, которого отличает не научно-объективный подход к оригиналу, но свобода в отступлениях от оригинала. Как отмечает Н. М. Алехина, Анненскому было свойственно осознание «поэзии французского символизма не только как литературной основы, но и как эстетической системы» (С.20). Именно переводы Анненского, таким образом, наиболее репрезентативны в плане изучения не копирования, но свободной интерпретации западной символистской традиции. Об осознанной установке И. Анненского на перевод-интерпретацию и разных формах отклонений от оригинала совершенно пишет Н. М. Алехина в первой главе диссертации. В главах 2 и 3 демонстрируется, что метод Анненского-переводчика параллелен сформулированным им самим принципам перевода.

Новизна исследования связана с включением в научный оборот новых источников (переводы из Сюлли-Прюдома, статьи Леконта де Лиля, С.Малларме), анализа их рецепции И. Анненским.

Автореферат отражает логичность, структурную четкость работы, обусловленную поставленными целями и задачами. Н. М. Алехина проясняет, какие смыслы привносит И. Анненский-переводчик в процессе творческой рецепции статей и лирики французов-символистов (анализирует композицию сборника «Парнасцы и проклятые» как смыслообразующую, смысловую трансформацию мотива жертвы). В то же время, на наш взгляд, автореферат не

достаточно иллюстративен в разъяснении того, что утрачивается в воспринимаемых текстах-оригиналах.

Н. М. Алехина разъясняет особенности рецептивной ситуации рубежа XIX-XX вв. и символистского круга в частности, которые обусловили свободу перевода-интерпретации Анненского: признание невозможности адекватной передачи оригинала-идеала, непереводаемости произведения, понимание восприятия как «свободной универсальной комбинаторики» (О.Хансен-Леве), установка на бесконечное множество пониманий текста, идея перевода как сотворчества и др. Однако возникает вопрос: что в культурной ситуации рубежа веков, в эстетической позиции/мировоззрении самого И. Анненского определило (не)актуальность тех или иных эстетических положений французского символизма. Проясняет ли анализ переводческой деятельности И. Анненского механизмы адаптации французского символизма в русской литературе.

Автореферат содержит информацию о 12 публикациях автора, 3 из которых помещены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ; они отражают основные этапы работы над исследованием. Диссертация соответствует требованиям, изложенным в гл. II. «Критерии, которым должны отвечать диссертации на соискание ученых степеней» Положения ВАК о присуждении ученых степеней № 842, а ее автор Н. М. Алехина достойна присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

24.11.2014

Говорухина Юлия Анатольевна
д-р филол. наук, доцент, проф.
каф. русского языка, литературы и
речевой коммуникации ФГАОУ ВПО
«Сибирский федеральный университет»
660041, пр. Свободный, 82, стр.1, оф. 1-16
+7(391)2062685
yuliya_govoruhina@list.ru
г. Красноярск

